

**Les connecteurs
améliorent l'efficacité de
la traduction**

Sommaire

Introduction	3
Les bénéfices des connecteurs.....	4
Quels types de connecteurs existe-t-il ?	6
Approche de développement pour les connecteurs	8
L'API RWS Language Cloud	9
Mise en route de l'API RWS Language Cloud	10
L'avenir des connecteurs.....	11



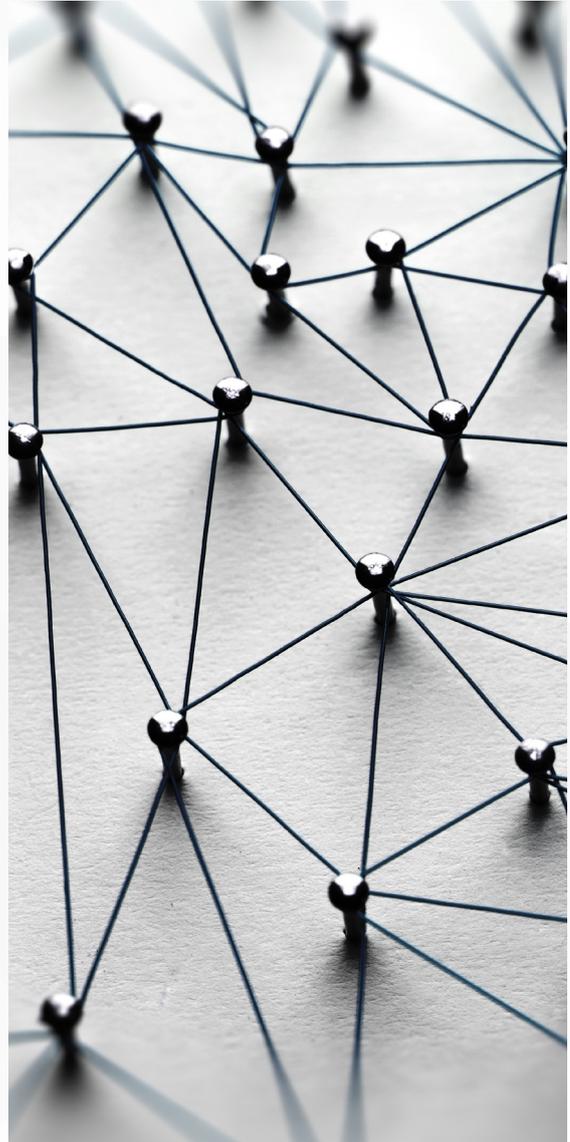
Introduction

De nombreuses entreprises utilisent différentes technologies pour créer et diffuser leur contenu. Lorsqu'il s'agit de traduire ce contenu pour des clients mondiaux, des solutions plus efficaces, rentables et automatisées sont toujours demandées.

Lors de l'utilisation de systèmes déconnectés, l'envoi de contenu en traduction peut être manuel et fastidieux, ce qui a un impact sur le délai de commercialisation et la satisfaction des clients. La liaison des systèmes de gestion de contenu et de la traduction avec un connecteur peut accélérer le processus de traduction de contenu, de manière à le rendre plus agile, plus rationnel et plus efficace.

Les entreprises d'aujourd'hui sont susceptibles de disposer de nombreux outils et de nombreuses plateformes pour tout le contenu créé, géré et publié dans l'ensemble de l'entreprise. Les facteurs historiques, les décisions d'achat des services et les systèmes hérités contribuent tous au grand nombre de systèmes utilisés, chaque entreprise ayant sa propre combinaison d'architectures techniques.

Pour cette raison, RWS investit dans un vaste ensemble de plus de 50 connecteurs pour répondre aux besoins de ses clients. RWS relie des systèmes dans l'ensemble de l'entreprise, de sorte que le contenu du e-commerce et des systèmes de gestion des informations sur les produits, les sites Web, la documentation utilisateur, les tickets d'assistance et les discussions en direct se connectent à nos services et notre technologie de traduction. Nos clients peuvent ainsi automatiser la gestion des traductions au sein de l'entreprise.

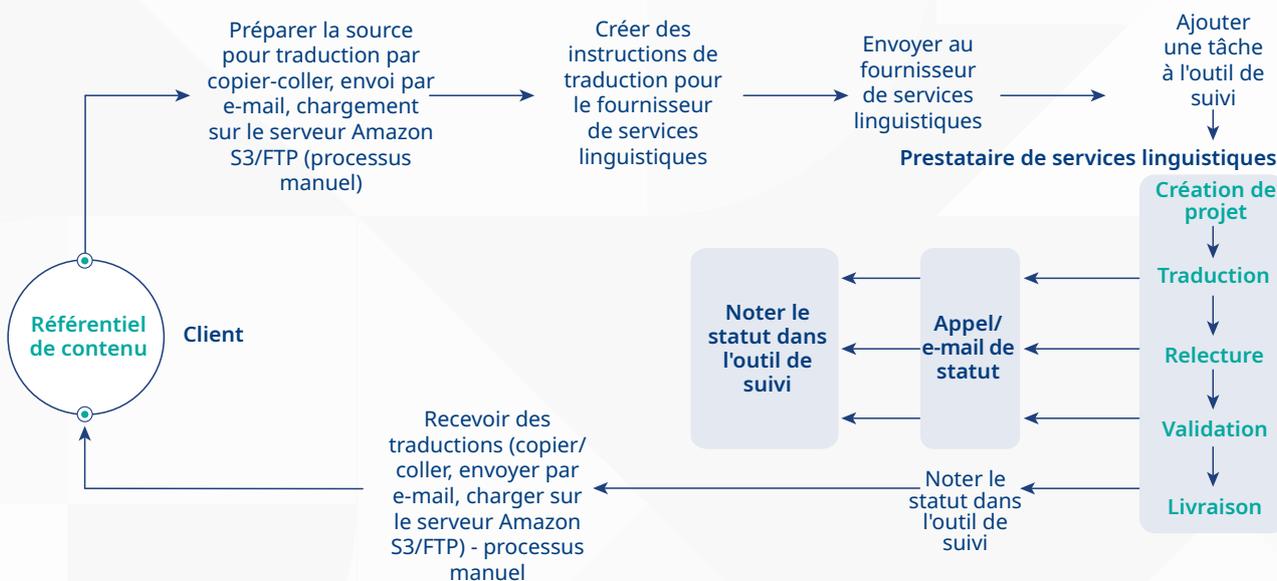


Les bénéfices des connecteurs

Les connecteurs sont conçus pour réduire les tâches manuelles et améliorer l'efficacité. Sans connecteur, une quantité énorme de temps et d'efforts est consacrée chaque jour de travail à la sélection et au déplacement manuels du contenu de l'endroit où il est créé et géré (généralement, un système de gestion de contenu [CMS], un système de gestion des informations sur les produits [PIM] ou un référentiel de contenu), vers l'équipe interne ou le fournisseur de services linguistiques (LSP) en charge de traduire le contenu.

La manière dont cela est fait dépend de la source, mais peut inclure l'exportation de fichiers, le copier-coller manuel de contenu dans des documents traduisibles, l'envoi d'e-mails ou le chargement de fichiers sur un serveur FTP, un stockage dans le cloud tel qu'Amazon S3 ou un autre référentiel. Une fois le contenu envoyé, les instructions sont créées et transmises au fournisseur de services linguistiques et la tâche gérée dans une feuille de calcul. L'ensemble du processus est inversé pour ramener le contenu traduit dans le système d'origine.

Aucun processus de connecteur - processus manuel



Ces étapes manuelles introduisent des frictions inutiles dans le processus, obligent les utilisateurs à manipuler de nombreux outils et interfaces utilisateur différents, et prennent un temps précieux aux employés qui sont frustrés par des tâches manuelles répétées. Chaque fois qu'un processus repose sur une routine manuelle lourde, le risque d'erreurs est élevé et des retards ont lieu.

Par exemple :

- Un fichier est manquant lors du transfert au fournisseur de services linguistiques.
- Il existe une erreur dans un fichier qui doit maintenant être corrigée dans toutes les langues.
- L'un des relecteurs n'a pas correctement terminé sa relecture.
- Des traductions manquantes ou livrées en retard retardent le déploiement des produits ou affectent les résultats des recherches sur Internet dans les marchés étrangers.

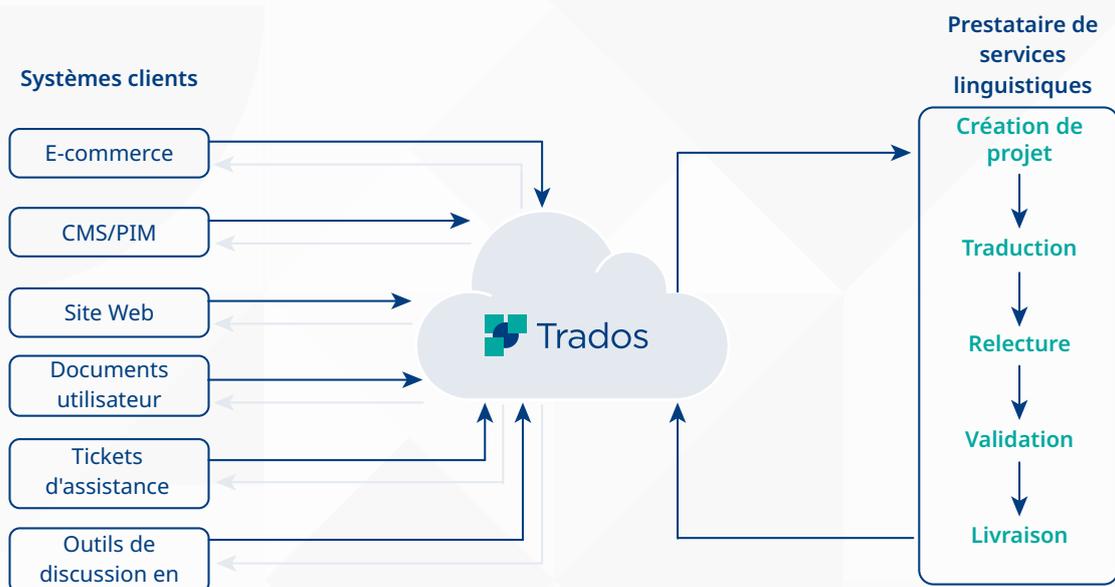
Les connecteurs Trados améliorent l'efficacité de la traduction



Afin d'éliminer ces frictions et de permettre aux utilisateurs de se concentrer sur des tâches plus importantes, RWS développe en permanence des connecteurs pour sa plateforme de traduction intelligente : RWS Language Cloud. Cette plateforme prend en charge les fonctionnalités avancées de gestion des projets de traduction de tous nos produits Trados nouvelle génération. Les connecteurs que nous développons sont intégrés à des produits tiers ou prêts à l'emploi de votre solution de traduction.

Grâce à ces connecteurs, les utilisateurs peuvent sélectionner du contenu quel que soit l'endroit où il est géré, créer facilement des projets de traduction et transmettre automatiquement le contenu à Trados à des fins de traduction et de gestion. Lorsque le processus de traduction est terminé, les traductions sont automatiquement retransmises au référentiel de contenu source.

Les différents systèmes bénéficient tous de connecteurs pour la traduction

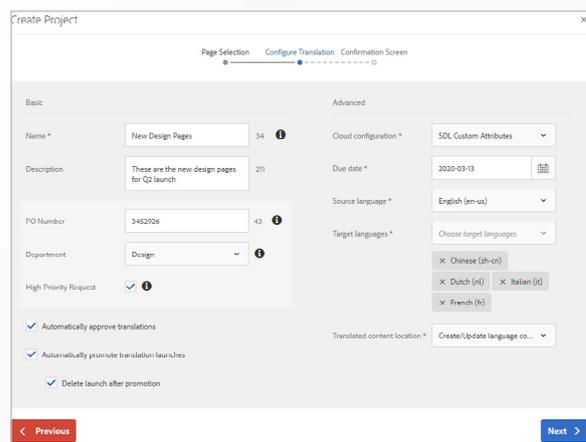


Quels types de connecteurs existe-t-il ?

RWS propose cinq types de connecteurs.

1 Connecteurs intégrés

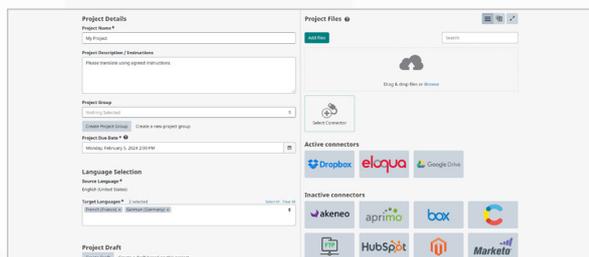
Les connecteurs intégrés sont des solutions riches en fonctionnalités, installées dans l'écosystème de contenu du client. L'utilisateur bénéficie d'une capacité de gestion des projets de traduction légère, ce qui lui permet de ne jamais quitter le confort de son environnement de contenu. Intégrés à la technologie existante du client, ils transfèrent les fichiers et les données du système de contenu vers Trados. Cette intégration permet aux utilisateurs de mieux contrôler la traduction directement à partir de leur système, en les aidant à créer et gérer du contenu multilingue beaucoup plus facilement.



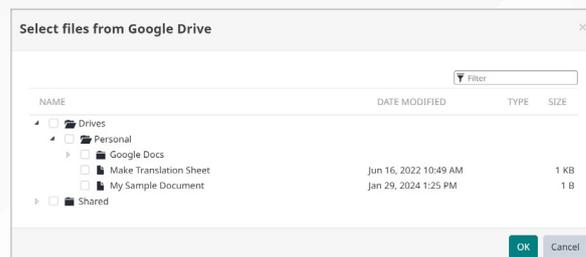
Les utilisateurs peuvent facilement créer des projets de traduction en remplissant quelques champs simples dans Adobe Experience Manager et en les soumettant automatiquement à l'un de nos systèmes de gestion des projets de traduction.

2 Connecteurs prêts à l'emploi

Les connecteurs prêts à l'emploi sont préinstallés et fournis dans le cadre de la structure de connecteurs de Trados. Les utilisateurs peuvent créer des projets de traduction dans leur solution Trados et sélectionner leur référentiel de contenu comme source du contenu à traduire. Le contenu et les données sont ensuite extraits du référentiel de contenu dans Trados, et une fois la traduction terminée, ils peuvent être téléchargés directement dans le référentiel de contenu.



Lors de la création de projets, des connecteurs intégrés tels que Google Drive sont déjà prêts à l'emploi. Des connecteurs supplémentaires peuvent être créés et configurés selon les besoins.



Une fois le connecteur approprié configuré, les utilisateurs peuvent voir (par exemple) leurs fichiers Google Drive et les sélectionner facilement pour leurs projets de traduction.

3 Connecteurs standard

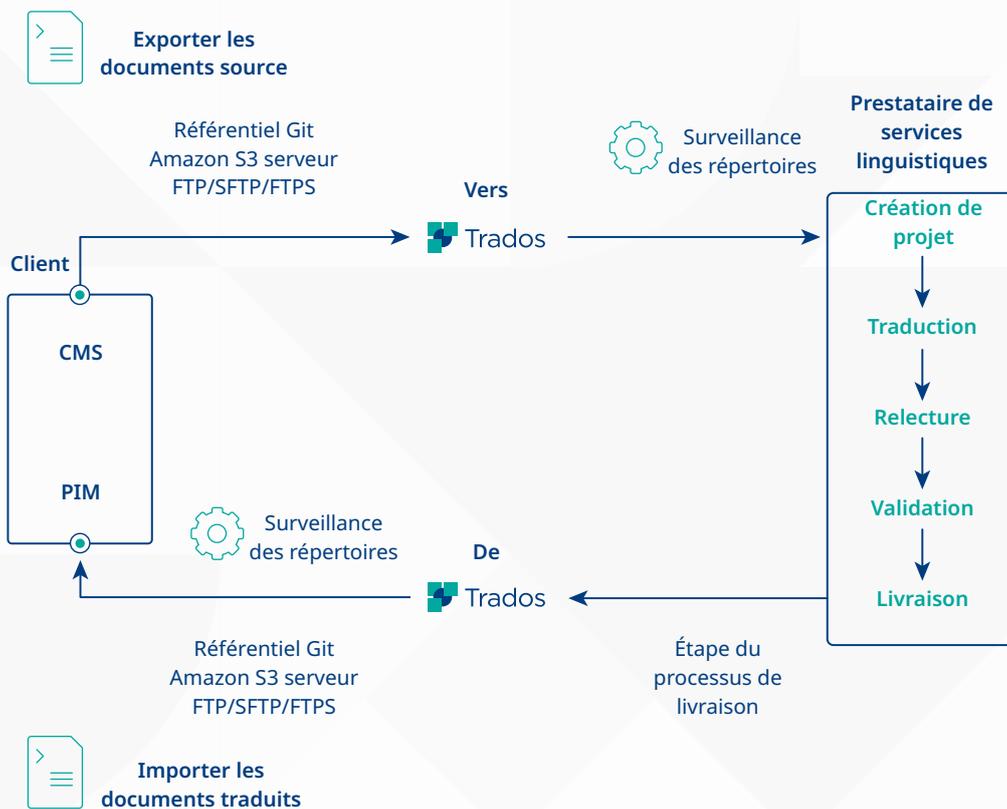
Les connecteurs standard sont rapides à déployer et à installer dans le cadre de l'infrastructure de connecteurs de Trados. Une fois installés, ils fonctionnent de la même manière que les connecteurs intégrés.

4 Dossiers intelligents

Les dossiers intelligents proposent l'option d'une intégration libre, souvent appelée « Hot Folder ». Cette solution nécessite que le référentiel de contenu du client livre un ensemble de fichiers source à une solution hébergée, telle que Amazon S3, un référentiel Git ou un serveur FTP, SFTP ou FTPS. Ceci peut être effectué manuellement ou via des scripts automatisés.

Trados surveille ce dossier de contenu entrant « in », copie automatiquement le contenu et crée un projet de traduction. Une fois la traduction terminée, le contenu multilingue est automatiquement renvoyé dans le dossier du contenu sortant « out ». Le référentiel client surveille et importe le contenu final, également manuellement ou à l'aide de scripts automatisés.

Flux de contenu typique pour une solution de connecteur automatisée



5 Connecteurs intelligents

Les connecteurs intelligents permettent aux utilisateurs d'intégrer leur système de contenu et Trados, sans avoir à passer par l'étape de développement (connexion sans code), tant que leur système de contenu est présent dans la plateforme d'intégration. Une fois que les utilisateurs ont activé un connecteur intelligent dans la plateforme d'intégration, ils peuvent connecter leur système Trados à n'importe lequel des centaines de systèmes de contenu de la plateforme d'intégration en créant le scénario de flux de travail, ce qui leur permet d'automatiser le processus d'envoi de contenu de leur système de contenu à Trados pour la traduction. RWS fournit ce service de création de scénario dans le cadre de la solution.

Approche de développement pour les connecteurs

RWS adopte une approche de la technologie privilégiant les API. Cela signifie que toute fonctionnalité de l'interface utilisateur ou de la plateforme interne est disponible pour notre API (interface de programmation), permettant ainsi aux développeurs de créer des projets de traduction, d'interroger leur statut et de renvoyer des traductions.

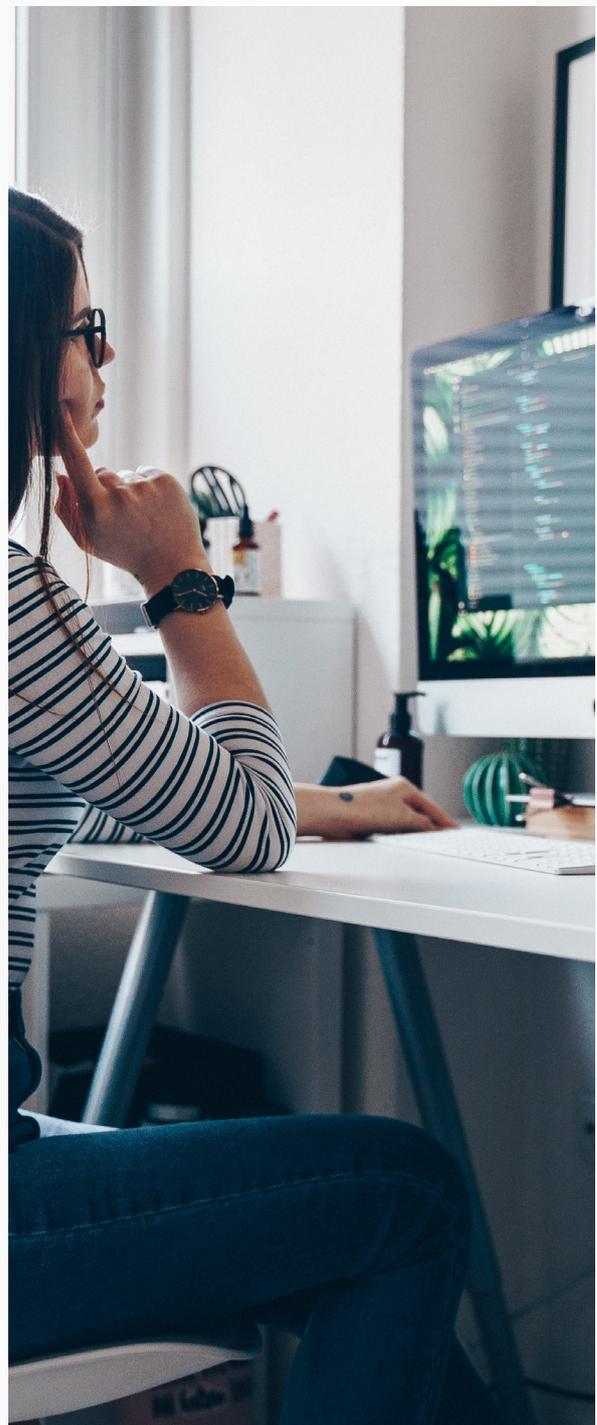
Nous assistons également les clients et les fournisseurs d'outils tiers qui souhaitent créer leurs propres connecteurs. Un connecteur personnalisé peut être nécessaire pour prendre en charge :

- les besoins spécifiques du client ;
- les référentiels de contenus propriétaires ;
- les systèmes de gestion de contenu existants.

Dans ces cas, que l'équipe en charge du développement réside avec le client, son intégrateur de systèmes (SI) ou son fournisseur d'outils, elle maintient ses propres intégrations avec notre technologie. Nous pouvons vous aider dans vos efforts de développement en fournissant la documentation pertinente et le soutien de spécialistes du domaine (SME).

RWS offre également une approche de développement mixte qui regroupe un client, son fournisseur d'outils ou son intégrateur de systèmes, et un ingénieur RWS. Cela fonctionne particulièrement bien, puisque le client ou le fournisseur d'outils a généralement une bonne compréhension des données, de l'interface utilisateur et de l'environnement de développement de l'outil, et nous comprenons notre API et les meilleures pratiques pour développer des connecteurs à des fins de traduction.

Pour les environnements et les exigences les plus complexes, RWS peut fournir l'aide d'experts seniors pour collaborer avec le client et ses fournisseurs afin d'élaborer des solutions d'intégration pour un écosystème de contenu spécifique. Cela inclut l'identification du contenu dans des systèmes disparates, la recommandation de meilleures pratiques et la création de conceptions pour les flux de données et les processus.



L'API RWS Language Cloud

RWS Language Cloud fournit une API REST ouverte. Cette API riche en fonctionnalités permet de nombreuses extensions telles que le tableau de bord, les informations sur le projet de traduction et le statut des tâches. Lors de la création d'un projet de traduction, vous devez choisir des options, des fichiers et des langues cibles spécifiques.

L'API est utilisée de trois façons différentes :

- par nos partenaires et équipes de développement internes, pour développer des produits reposant sur RWS Language Cloud, tels que Trados Enterprise ;
- par les propriétaires de plateformes de contenu externe qui souhaitent intégrer des fonctions de localisation et des liens directs vers RWS dans le cadre de leur propre plateforme ;
- par nos clients et leurs partenaires pour des solutions personnalisées ou pour résoudre des problèmes spécifiques.

En plus d'utiliser la documentation API, les développeurs peuvent travailler dans des environnements sandbox de plateforme pour lesquels toutes les fonctionnalités sont activées. RWS aide les développeurs en leur proposant les meilleures pratiques, des exemples d'applications et des conseils pour répondre aux exigences des différents cas d'utilisation.



Mise en route de l'API RWS Language Cloud

Suivre un projet tout au long de son cycle de vie, de sa création à son achèvement, afin de mieux comprendre notre API :



Étape 1 : Authentification

Un jeton d'accès est nécessaire pour toutes les demandes adressées à l'API. La méthode la plus courante pour obtenir un jeton est le terminal de connexion.



Étape 2 : Créer un projet

Avant de créer un projet, découvrez quels modèles de projet sont à votre disposition. Créez ensuite le projet, téléchargez des fichiers et démarrez le projet. Les modèles de projet sont particulièrement utiles pour sélectionner des paires de langues, des types de fichiers et des champs personnalisés.



Étape 3 : Suivre votre projet et vos tâches

Une fois votre projet créé, vous pouvez le suivre et suivre les sous-tâches en envoyant des requêtes aux terminaux. Des informations sur d'autres projets et tâches, tels que des projets/tâches déjà terminés ou des projets/tâches avec un certain statut, peuvent être obtenues en utilisant différentes options de terminal.

Vous pouvez également utiliser les webhooks complets disponibles dans l'API pour être averti lorsque des projets et des tâches ont atteint un certain statut.



Étape 4 : Télécharger les fichiers

Lorsqu'une demande de suivi indique que la tâche a terminé son processus, téléchargez chaque fichier individuellement ou tous les fichiers du projet en même temps.



Étape 5 : Marquer les fichiers comme terminés

Une fois vos fichiers téléchargés, un point de terminaison complet marque le projet comme terminé.

L'avenir des connecteurs

Les entreprises ont de plus en plus besoin d'un plus grand nombre de connecteurs pour créer des processus de bout en bout rationalisés, même si certaines d'entre elles trouvent qu'il est plus efficace et moins coûteux de migrer d'une multitude de systèmes connectés vers une seule plateforme.

La consolidation sur le marché change également l'environnement des connecteurs. Les entreprises comme Adobe, qui possèdent une suite de produits historiquement distincts (en l'occurrence, Adobe Experience Manager, Marketo, Magento et Workfront) ont désormais besoin d'une suite de connecteurs pour les prendre en charge.

Les connecteurs doivent prendre en charge de nombreux cas d'utilisation. Ainsi, RWS examine et améliore en permanence chaque solution en fonction des besoins des clients. De nombreuses entreprises souhaitent créer et gérer des projets de traduction de manière traditionnelle, mais à partir de leurs systèmes de contenu existants. Pour les autres, nous proposons la création automatique de projets sans intervention grâce à une combinaison de déclencheurs de contenu et d'IA.

Figurant parmi les plus grands fournisseurs de services linguistiques et de technologie de traduction du secteur, nous offrons à nos clients une flexibilité commerciale et une tranquillité d'esprit grâce à notre investissement continu dans les connecteurs et intégrations.



Pour obtenir la liste de nos connecteurs, rendez-vous sur :

trados.com/fr/connectors/

À propos de RWS

RWS Holdings plc est un fournisseur unique, leader des services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Grâce à la transformation de contenu et à l'analyse de données multilingues, notre combinaison de technologie basée sur l'IA et d'expertise humaine aide nos clients à se développer, tout en veillant à ce qu'ils soient compris partout dans le monde, dans n'importe quelle langue.

Notre objectif est de favoriser la compréhension à l'échelle mondiale. Nos services et notre technologie combinant la compréhension de la culture, du client, mais aussi de l'aspect technique permettent à nos clients d'acquérir et de fidéliser les leurs, d'offrir une expérience utilisateur attrayante, d'être toujours conformes, mais aussi d'obtenir des informations exploitables sur leurs données et leur contenu.

Au cours des 20 dernières années, nous avons développé nos propres solutions d'IA et aidé nos clients à explorer, créer et utiliser des applications d'IA multilingues. Avec plus de 45 brevets liés à l'IA et plus de 100 articles évalués par des pairs, nous disposons de l'expérience et de l'expertise nécessaires pour accompagner nos clients dans le cadre de leur parcours en matière d'IA.

Nous travaillons avec plus de 80 % des 100 plus grandes marques au monde, avec plus des trois quarts des 20 « entreprises les plus admirées » du classement Fortune et la quasi-totalité des entreprises pharmaceutiques, banques d'investissement, cabinets d'avocats et déposants de brevets de premier plan. Notre clientèle est répartie en Europe, en Asie-Pacifique, en Afrique et en Amérique du Nord et du Sud. Nos quelque 65 sites internationaux sur les cinq continents répondent aux besoins des clients dans les secteurs de l'automobile, de la chimie, de la finance, du droit, de la médecine, de la pharmacie, de la technologie et des télécommunications.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr/

© 2024 Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

*Le groupe RWS désigne RWS Holdings plc pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.